

CURRICULUM READING LIST

Reading list:

Lesson 2 Readings

- Interpreting via Video Work Team. (2007). “Video relay service interpreting domains and competencies.” National Consortium of Interpreter Education Centers. Retrieved from <http://www.interpretereducation.org/specialization/vrs-vri/>
- Interpreting via Video Work Team. (2010). “Steps toward identifying effective practices in video remote interpreting.” National Consortium of Interpreter Education Centers. Retrieved from http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2011/06/VRISStepsReportApril2010_FINAL1.pdf (pages 16–43).
- Lightfoot, M. H. (2005). “Close encounters of the 2-D kind.” *VIEWS* 22, no. 6.
- Registry of Interpreters for the Deaf Inc. (2007). Video relay service interpreting. Available at <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/>

Lesson 3 Readings

- Taylor, M. (2005). “Video Relay Services Interpreting Task Force Analysis Report.” Distance Opportunities for Interpreting Training Center, University of Northern Colorado. Retrieved from <http://www.unco.edu/cebs/asl-interpreting/pdf/library/vrs-task-analysis-report.pdf>
- National Association of the Deaf. (2015). “Position statement: VRI services in hospitals.” Retrieved from: <https://www.nad.org/?s=VRI+services+in+hospitals>.

Lesson 4 Readings

- Federal Communications Commission (n.d.). “Video Relay Services: FCC Consumer Facts.” Retrieved from: <https://www.fcc.gov/consumers/guides/video-relay-services>
- Federal Communications Commission (2011). In the matter of structure and practices of the video relay service program, CG Docket No. 10–51 and telecommunications relay services and speech-to-speech services for individuals with hearing and speech disabilities, CG Docket No. 03–123, further notice of proposed rulemaking. Retrieved from:
- https://apps.fcc.gov/edocs_public/attachmatch/FCC-11-184A1.pdf
- Maffia, D. (2015). “Can clarity return discretion to VRS interpreters’ repertoire?”

- Retrieved from: <https://www.streetleverage.com/2015/10/can-clarity-return-discretion-to-vrs-interpreters-repertoire/>
- Snowden, K. D. (2002). "FCC adds video relay services to state relay center services." *VIEWS* 19, no. 1.

Lesson 5 Readings

- Bailey, J. L. (2005). "VRS: The ripple effect of supply and demand." *VIEWS*, March, 15.
- Taylor, M. (2009). "Video relay services industry research: New demands on interpreters." Unpublished research report. Edmonton, Alberta; Interpreting Consolidated.

Lesson 6 Readings

- Lightfoot, M. H. (2007). "Interpreting culturally sensitive information in VRS settings." *VIEWS*, June, 1, 17. Retrieved from http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2011/06/0607_cultural_diversity1.pdf

Lesson 8 Readings

- Weisenberg, J. C. and E. Garcia. (2007). "From telephone to dial tone: A look at video interpreting." *VIEWS*, June.

Lesson 9 Readings

- Alley, E. (2013). "Video relay service: The path from student to professional?" *International Journal of Interpreter Education* 5, no. 2: 96–110.

Lesson 10 Readings

- Rainey, S. L. (2013). "Current teaming practices in video relay service." Master of arts in interpreting studies (MAIS) theses. Paper 6. Retrieved from: <http://digitalcommons.wou.edu/theses/6/>.
- Registry of Interpreters for the Deaf. (2007). "Team interpreting." Available at <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/>.

Lesson 11 Readings

- Holcombe, K. C. (2014). "Video relay service interpreting: Interpreters' authority, agency, and autonomy in the process of ethical decision-making." Master of arts in interpreting studies (MAIS) theses. Paper 16. Retrieved from: <http://digitalcommons.wou.edu/theses/16>.

- Metzger, M. (2005). “Interpreted discourse: Learning and recognizing what interpreters do in interaction.” In Roy, C. B. (ed.), *Advances in Teaching Sign Language Interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 101–22.
- Roy, C. B. (1993). “A sociolinguistic analysis of the interpreter’s role in simultaneous talk in interpreted interaction.” *Multilingua* 12, no. 4: 341–63.
- Warnicke, C. and C. Plejert. (2012). “Turn-organisation in mediated phone interaction using video relay service (VRS)”. *Journal of Pragmatics* 44, 1313–34.
- Zimmer, J. (1989). “ASL/English interpreting in an interactive setting.” In *Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators Association*, edited by D. Hammond. Medford, N.J.: Learned Information, 225–31.

Lesson 12 Readings

- Alley, E. (2012). “Exploring remote interpreting.” *International Journal of Interpreter Education* 4, no. 1): 111–19.

Lesson 13 Readings

- Registry of Interpreters for the Deaf. (2010). “Video remote interpreting.” Available at <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/>.

Lesson 15 Readings

- Bower, K. (2015). “Stress and burnout in video relay service (VRS) interpreting.” *Journal of Interpretation* 24, no. 1: Article 2. Available at: <http://digitalcommons.unf.edu/joi/vol24/iss1/2>.
- Dean, R. K., R. Q. Pollard, and V. J. Samar. (2010). “RID research grant underscores occupational health risks: VRS and K-12 settings most concerning.” *VIEWS*, Winter: 41–43.
- Roman, G. A. and V. Samar. (2015). “Workstation ergonomics improves posture and reduces musculoskeletal pain in video interpreters.” *Journal of Interpretation* 24, no. 1: Article 7. Available at: <http://digitalcommons.unf.edu/joi/vol24/iss1/7>.